

**ZMLUVA č. 50 /2013**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**

**Čl. I.**

**ÚVODNÉ USTANOVENIA**

**1. prijímateľ:**

**Nitriansky samosprávny kraj**

Zastúpený:

IČO:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Rázusova 2A, 949 O 1 Nitra

doc. Ing. Milanom Belicom, **PhD.**,

predsedom Nitrianskeho samosprávneho kraja

37861298

8180 Štátna pokladnica

7000196201

(ďalej len "prijímateľ")

a

**2. konečný prijímateľ:**

**Krajské osvetové stredisko v Nitre**

Fatranská 3,94901 Nitra

Zastúpené:

Mgr. Danielou Gundovou,

riaditeľkou

IČO:

36102709

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica

Číslo účtu:

7000311281/8180

(ďalej len "konečný prijímateľ")

Táto zmluva sa uzatvára v nadväznosti na Zmluvu o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín číslo: 1261/2013 zo dňa 13. decembra 2013 uzatvorenú medzi Úradom vlády Slovenskej republiky, Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1 ("poskytovateľ") a Nitrianskym samosprávnym krajom, Rázusova 2A, 949 O1 Nitra.

**Článok II.**

**PREDMET ZMLUVY**

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie dotácie zo štátneho rozpočtu v rámci dotačného programu Úradu vlády SR s názvom Kultúra národnostných menšín 2013 v sume:

**700 EUR**

slovom: sedemsto EUR

s účelovým určením na realizáciu projektov:

P. č.	Názov projektu	Ciel' použitia dotácie	Výška dotácie	Výška spolufinancovania	Císlo projektu
1.	Spievajúce Podzoborie-regionálna prehliadka folklórnych skupín	príprava a realizácia regionálneho stretnutia folklórnych skupín	700	40	KNM/2-197212013 /1.1.2
			700	40	

2. Konečný prijímateľ prijíma dotáciu podľa Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín, výchovy a vzdelávania k právam národnostných menšín, interetnického a interkultúrneho dialógu a porozumenia medzi národnostnou väčšinou a národnostnými menšinami a etnickými skupinami na realizáciu podporených projektov, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom podporených projektov a komentármi k štruktúrovaným rozpočtom (ďalej len "štruktúrovaný rozpočet žiadosti"), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

### Článok III. Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a konečný prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy a realizovať podporené projekty na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Dotácia bude poukázaná v sume podľa Čl. II. odseku 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet konečného prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
3. Konečný prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z rozpočtu jednotlivého podporeného projektu znížené úmerne k výške poskytnutej dotácie, vo výške uvedenej v Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy je konečný prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2013 (ďalej aj len ako "lehota na použitie dotácie") podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Konečný prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Konečný prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmito aktivitami alebo inej ich propagácii uviesť, že boli spolufinancované z dotácií Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na podporené projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Konečný prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu, termínu a miesta realizácie podporeného projektu v slovenskom jazyku na adresu [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk), v ktorom uvedie aj číslo zmluvy (č.126112013). Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: "Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR - program Kultúra národnostných menšín 2013". Konečný prijímateľ je povinný označiť každý výtlačok periodika, knižnej publikácie,

zvukového/multimediálneho nosiča, web stránky alebo elektronického média zreteľne textom : "Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR - program Kultúra národnostných menšín 2013". Konečný prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred vyskladnením knižnej publikácie poslať na Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny oznámenie o mieste a čase vyskladnenia. To sa nevzťahuje na konečného prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

#### Článok IV.

#### Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie

1. Konečný prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 06. decembra 2013, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje do 30.09.2013
  - b) do 10. januára 2014, ak sa niektorý z podporených projektov realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2013 (ďalej aj len ako "lehota na vyúčtovanie dotácie").Nedodržanie lehoty na vyúčtovanie dotácie zakladá nárok poskytovateľa na vrátenie dotácie podľa Čl. V. ods. 2 písm. d) tejto zmluvy. Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Konečný prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
  - 2.1 vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
    1. záverečnú správu o realizácii projektu tvorí písomná správa s podrobným hodnotením účelu, priebehu realizácie a v jednotlivých podprogramoch aj nasledovné náležitosti:  
**v prípade živej kultúry**
      - a) správa o naplnení účelu dotácie, dodržaní termínu a miesta konania podujatia, informácia o počte návštevníkov resp. účastníkov, pri seminároch, konferenciách a táboroch priložiť zoznam účastníkov
      - b) v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov apod.),
      - c) minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu poslať pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená textom: "Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2013";
  - 2.2 finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
    - a) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za podporený projekt,
    - b) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
  - c) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
  - d) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u konečného prijímateľa.
- 2.3. konečný prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č.25/2006 Z.z o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je

povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. zákona).

2.4 za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca konečného prijímateľa.

## **Článok V. Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej aj len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Konečný prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Konečný prijímateľ je povinný prostredníctvom prijímateľa vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v Čl. II. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v Čl. II. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi i zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje, prípadne ak prijímateľ porušil povinnosť stanovenú v Čl. IV. ods. 1 písm.a) a b) tejto zmluvy.
3. Povinnosť konečného prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Konečný prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 3 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy prijímateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je konečný prijímateľ povinný vrátiť prijímateľovi, vráti konečný prijímateľ na č. účtu prijímateľa uvedené v Čl. I tejto Zmluvy a zároveň zašle ekonomickému odboru a odboru školstva, mládeže, športu a kultúry Úradu Nitrianskeho samosprávneho kraja avízo o platbe.
5. Konečný prijímateľ je povinný prostredníctvom prijímateľa vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu konečného prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Konečný prijímateľ vráti výnosy na účet prijímateľa najneskôr do 7 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru a odboru školstva, mládeže, športu a kultúry Úradu Nitrianskeho samosprávneho kraja avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok VI. Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Konečný prijímateľ berie na vedomie, že účelové určenie podporeného projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti konečného prijímateľa podanej prostredníctvom prijímateľa najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Konečný prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, akje žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou podporeného projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

## **Článok VII. Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z.z .. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Konečný prijímateľ sa zaväzuje akúkoľvek zmenu v údajoch (zmena štatutárneho orgánu, čísla účtu a pod.) oznámiť písomne na odbor školstva, mládeže, športu a kultúry Úradu Nitrianskeho samosprávneho kraja najneskôr do 10 dní odo dňa vzniku rozhodujúcej skutočnosti.
3. Konečný prijímateľ berie na vedomie, že poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Závazky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy konečného prijímateľa, zrušenia konečného prijímateľa bez likvidácie, je konečný prijímateľ povinný prostredníctvom prijímateľa bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi
5. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet.
7. Zmluvaje vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane konečný prijímateľ a 3 prijímateľ.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle prijímateľa.

9. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

V Nitre, dňa 31. DEC. 2013



Mgr. Daniela Gundová  
riaditeľka  
Krajského osvetového strediska v Nitre



doc. Ing. Milan Belica, PhD.  
predseda  
Nitrianskeho samosprávneho kraja

# PRÍLOHA K ZMLUVE

o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín

číslo 1261/2013

## ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)

Názov projektu: Spievajúce Podzoborie - regionálna prehliadka folklórnych skupín

	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v€
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	lektor	práca/1 dielo	55	4	220
5.	cestovné a prepravné				
	autobus	práca/1 objednávka (faktúra)	380	1	380
	autobus	práca/1 objednávka (faktúra)	100	1	100
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	700
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	upomienkové predmety	x	x	x	4
	SPOLU	x	x	x	4
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	4
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	741

Nitra, dňa 04.12.2013

-1


Odtlačok pečiatky prijímateľa

Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROV ANÉMU ROZPOČTU

Prehliadka je určená pre členov folklórnych kolektívov a speváckych skupín Nitrianskeho regiónu a venovaná regionálnej piesni Podzoboria a Ponitria. Práve týmto spôsobom sa môžu uchovať tie najkrajšie i menej známe piesne Nitrianskeho regiónu, ktorý popri iných atraktívnych oblastiach Slovenska zostáva stále nepreskúmaný, ale je rovnako bohatý a prít'azlivý ako ostatné regióny. Lektori odborného-metodického a dramaturgického pomáhajú, poskytujú vedúcim folklórnych skupín rady ako môžu svoje programy vylepšiť, na ktoré problémy sa majú zamerať, ako skvalitniť prácu v skupine, navrhujú zmeny a úpravy, ktoré môžu ich programom pomôcť k vyššej kvalite. Odborníci z oblasti hudobného a spevného folklóru a výskumu tradičnej kultúry poskytujú vedúcim skupín odbornú pomoc týkajúcu sa aj zberu a posudzovania zozbieraných informácií a tvorby programu.

Pridelenú dotáciu použijeme na osobné výdavky a cestovné a prepravné náklady.

Honoráre sú pre 4 lektorov, ktorí odborného-metodického a dramaturgického pomáhajú folklórnym súborom pri programovom čísle.

honorár pre 1 lektora za celé dielo je 55€

honorár pre 4 lektorov za celé dielo je 4 x 55€, spolu: 220€

Cestovné a prepravné náklady sú spojené s autobusovou dopravou účinkujúcich Nitrianskeho kraja do miesta kde sa podujatie organizuje (Žihárec).

Cena dopravy je vypočítaná podľa minuloročných skúseností z organizácie danej akcie.

1 x objednávka autobusu za 380€ (preprava+ stojné)

1 x objednávka autobusu za 100€(preprava + stojné)

preprava spolu: 480€

Bežné výdavky spolu: 700€

Vlastné zdroje

Upomienkové predmety pre priamych účastníkov podujatia v sume 41 €sú hradené z vlastných zdrojov.

Výdavky spolu: 741€

Nitra, dňa **04.12.2013**

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa